

## 1. Datos de identificación

- Nombre de la institución y de la dependencia: Universidad Autónoma de Nuevo León  
Facultad de Filosofía y Letras  
Licenciado en Ciencias del Lenguaje  
Praxis de la interpretación simultánea
- Nombre de la unidad de aprendizaje: Praxis de la interpretación simultánea
- Horas aula-teoría y/o práctica, totales: 160 (80 hrs.)
- Horas extra aula, totales: 80 (40 hrs.)
- Modalidad: Escolarizada
- Tipo de periodo académico: Semestral 10°
- Tipo de unidad de aprendizaje: Optativa
- Área Curricular: ACFP (Área Curricular de Formación Profesional)
- Créditos UANL: 8
- Fecha de elaboración: 07/08/12
- Fecha de última actualización: 07/08/12
- Responsable(s) del diseño: Adriana Rodríguez Althon

## 2. Propósito(s)

Esta unidad de aprendizaje tiene la finalidad de ofrecer al estudiante criterios de elección en su especialización como traductor o intérprete, continuar la práctica de las técnicas básicas de interpretación simultánea. Una introducción a la interpretación de conferencias. Proporcionar conocimientos teóricos sobre teoría y práctica de interpretación, así como la interpretación.

Esta unidad de aprendizaje permite que el alumno desarrolle competencias específicas en el dominio de una lengua extranjera como inglés o francés que contribuyan a la adquisición de habilidades didácticas y de traducción que propicien la práctica de la competencia lingüística a partir del contexto cultural y académico de la lengua para una mejor comprensión y uso de la misma.

Asimismo, esta unidad de aprendizaje contribuye de manera importante a la implementación de metodologías de traducción para realizar ésta práctica en textos de diversa índole, así como también podrá desarrollar una investigación en el campo de la lingüística aplicada en traducción .

### 3. Competencias del perfil del egreso

- Competencias generales a las que contribuye esta unidad de aprendizaje.

1. Dominar una segunda lengua, inglés o francés, en sus cinco habilidades básicas; escribir, leer, escuchar, hablar y comprender, con la finalidad de producir textos académicos con un alto nivel de precisión.
3. Traducir e interpretar textos técnicos, científicos, literarios, documentales, legales, cinematográficos y artísticos de manera directa e inversa tanto en lo oral como en lo escrito, utilizando el conocimiento de las normas de redacción y el uso de las lenguas para satisfacer las demandas del campo laboral en esta área de conocimiento.

#### ➤ **Competencias Instrumentales**

- Domina su lengua materna en forma oral y escrita con corrección, relevancia, oportunidad y ética adaptando su mensaje a la situación o contexto para la transformación de ideas o hallazgos científicos.
- Utiliza un segundo idioma, preferentemente el inglés, con claridad y corrección para comunicarse en contextos cotidianos, académicos, profesionales y científicos.
- Mantiene una actitud de compromiso y respeto hacia la diversidad de prácticas sociales y culturales que reafirman el principio de integración en el contexto local, nacional e internacional con la finalidad de promover ambientes de convivencia pacífica.

#### ➤ **Competencias personales y de interacción social**

- Mantiene una actitud de compromiso y respeto hacia la diversidad de prácticas sociales y culturales que reafirman el principio de integración en el contexto local, nacional e internacional con la finalidad de promover ambientes de convivencia pacífica.
- Interviene frente a los retos de la sociedad contemporánea en lo local y global con actitud crítica y compromiso humano, académico y profesional para contribuir a consolidar el bienestar general y el desarrollo sustentable.
- Practica los valores promovidos por la UANL: verdad, equidad, honestidad, libertad, solidaridad, respeto a la vida y a los demás, respeto a la naturaleza, integridad, ética profesional, justicia y responsabilidad, en su ámbito personal y profesional, para contribuir a construir una sociedad sostenible.

#### ➤ **Competencias integradoras**

- Construye propuestas innovadoras basadas en la comprensión holística de la realidad para contribuir a superar los retos del ambiente global interdependiente.
- Asume el liderazgo comprometido con las necesidades sociales y profesionales para promover el cambio social pertinente.
- Resuelve conflictos personales y sociales conforme a técnicas específicas en el ámbito académico y de su profesión para la adecuada toma de decisiones.

- Logra la adaptabilidad que se requiere en los ambientes sociales y profesionales de incertidumbre de nuestra época para crear mejores condiciones de vida.

### **Competencias específicas del perfil de egreso a las que contribuye la unidad de aprendizaje.**

1. Dominar una segunda lengua, inglés o francés, en sus cinco habilidades básicas; escribir, leer, escuchar, hablar y comprender, con la finalidad de producir textos académicos con un alto nivel de precisión.

3. Traducir e interpretar textos técnicos, científicos, literarios, documentales, legales, cinematográficos y artísticos de manera directa e inversa tanto en lo oral como en lo escrito, utilizando el conocimiento de las normas de redacción y el uso de las lenguas para satisfacer las demandas del campo laboral en esta área de conocimiento.

#### **4. Factores a considerar para la evaluación de la unidad de aprendizaje**

Elaboración de borradores de traducción. Investigación léxica.

Traducciones entregadas.

Grabaciones de shadowing.

Grabaciones de interpretación: fluidez, ¿transmite el sentido?, ¿dicción?

#### **5. Producto integrador de aprendizaje.**

El alumno realizará una investigación léxico-semántica del texto a traducir, elaborará un borrador y una vez revisado, entrega traducción impresa, de tal forma que logre interpretar cintas con diferentes tipos de acentos americanos e ingleses trasladando todo el sentido del original.

Fuente Hemerográfica: <http://www.aice-interpretres.com/noticias/pdfnoticias1914.pdf>

## **6. Fuentes de apoyo y consulta (bibliografía, hemerografía, fuentes electrónicas)**

Abuin. González, M. (2007) *El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema. Estrategia.* 2007

Abuin. González M. (2009) *La forma de notas: el desarrollo de la habilidad de aprendizaje a interprete.*

Aguirre A.M. (ed). (1990) *Proceedings of the North East Conference on legal Interpretation and translation.*

Nolan, J. (2005) *Interpretation (Professional interpreting in the Real World).*

Taylor- Biouladon, V. (2001) *Conference Interpreting: Principles and Practice.*

Pochhacker, F. Ed. (2002) *The interpreting studies Reader.* USA and Canada Routledge.

Pochhacker, F. (2004) *Introducing interpreting studies.* USA and Canada. Routledge.

Bellos, D. (2011) *Is that a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything.* New York. Faber and Faber Inc.

Mason, M. (2008) *Courtroom Interpreting.* USA. University Press of America Inc.

Mumday, J. (2012) *Evaluation in translation: critical points of translator decision-making.* USA and Canada. Routledge

Fuente Hemerográfica: <http://www.aice-interpretres.com/noticias/pdfnoticias1914.pdf> Consultado el 20 de mayo de 2013.

Fuente Electrónica: <http://blog-de-traduccion.trustedtranslations.com/interpretacion-simultanea-2010-04-26.html> Consultado el 20 de mayo de 2013.